

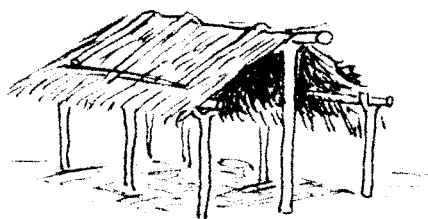
LEXIQUE

kako-français

français-kako

avec

Tableaux de conjugaisons



mbánjò

hacher (feuilles)	kéilé	mbàno mè-	arbalète (f)
haillons (en ~)	jégbéjégbé	mbánjò mè-	hangar (m)
haïr	òdò	mbànjò mè-	côte (os) (f)
haleine (f)	sòsù	mbàg mè-	passage (animaux) (m); u
hamac (m)	típòy	mbàg mè-	(animaux) (f)
hameçon (m)	gèy	mbàg mè-	cor, (m); scarification (f)
hanche (f)	góró	mbàgà gègà	autre; quelqu'un
hangar (m)	mbánjò	mbàri	jeu de hasard (m); tir au
happer	jà	mbàsò	concubine (f); polygam
harrassé (être - de)		mbasò (12)	empiler; couvrir
hardi		mbatò mè-	rocher (m)
hardiesse (f)		mbáy mè-	cham
haricot (s)		mbàya mè-	
à (à t)		mbè mè-	

Ministère de l'Enseignement Supérieur, de l'Informatique et de
la Recherche Scientifique

Institut des Sciences Humaines

Centre de Recherches et d'Etudes Anthropologiques

LEXIQUE

kakɔ-français
français-kakɔ

avec
Tableaux de conjugaisons

Département de la Kadey
Province de l'Est

par

Urs ERNST (éd.)

1989

Société Internationale de Linguistique
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

(©) SIL, 1989

Couverture: Gerd Aina ERNST

AVANT-PROPOS

Ce lexique a été composé avant tout à l'intent'o' du locuteur kakɔ qui a appris à lire et écrire sa propre langue, le kakɔ. Il est aussi destiné au non-locuteur de la langue kakɔ s'intéressant à apprendre ou étudier cette langue.

La langue kakɔ est parlée dans le département de la Kadey dans la province de l'Est ainsi que dans la région de Gamboula en République Centrafricaine.

L'alphabe" proposé est conforme à l'alphabet général des langues camerounaises adopté par la Réunion Nationale sur l'Harmonisation des Alphabets des Langues Camerounaises le 9 mars 1979 à Yaoundé. Les mots kakɔ sont présentés dans l'ordre alphabétique suivant : aą bḄcddḑyeefggbgwhijklmmbn ndnj ny ɲg ɲgb ngwoɔprstuvwy.

Nous avons proposé un système à deux tons ponctuels: haut et bas (voir notre étude "Description tonologique de l'énoncé associatif en kakɔ"). Dans cette perspective, tout ton réalisé moyen peut être analysé comme ton haut ayant subi un rabaissement tonal. Pour faciliter la lecture, nous avons marqué tous les tons à l'exception du ton "moyen".

Ce lexique contient environ 1950 mots; la grande majorité appartient à la langue courante. On y trouvera aussi quelques termes qui, quoiqu'étant bien intégrés dans la langue, ne sont pas d'origine kakɔ. Les langues principales ayant contribué au vocabulaire sont les suivantes : français, anglais, allemand, gbaya, ewondo et fulfulde.

Les mots de ce lexique sont issus du dialecte standard de référence "ɲgbakɔ", dialecte parlé surtout dans la ville de Batouri et les villages environnants.

Nous invitons les usagers à nous assister en vue d'une amélioration du présent lexique, soit en ce qui concerne le sens des mots, soit en ce qui concerne l'orthographe.

Ce lexique comporte trois parties :

	page
A Lexique kakɔ-français	11
B Lexique français-kakɔ	55
C Tableaux de conjugaisons	93

Etant inspirés par le modèle des dictionnaires modernes en langues européennes nous avons rajouté, à la fin du lexique, des tableaux de conjugaisons (voir C). Nous recommandons au lecteur notre étude intitulée “Description morphologique de quelques formes verbales en kakɔ” (à paraître). Dans cette étude nous présentons une description détaillée de toutes les formes verbales représentées dans les tableaux de conjugaisons.

Dans la partie À du lexique on constatera les particularités suivantes:

Les marqueurs du pluriel sont bɛ- (êtres animés/corps célestes) et mɛ- (objets non-animés).

Le chiffre entre parenthèses après chaque verbe correspond au type de conjugaison et renvoie le lecteur aux tableaux 2 et 3 respectivement. Il est à noter que le verbe est présenté sous sa forme infinitive. Le tableau 4 présente en sommaire les constructions comportant la forme infinitive.

La partie B du lexique présente, en ordre alphabétique, tous les mots français employés dans la partie A.

La partie C (tableaux de conjugaisons) a été rajoutée avant tout à l'intention de l'étudiant de la langue kakɔ ne parlant pas cette langue comme langue maternelle. Au cours de son apprentissage du kakɔ, il se rendra vite compte de la complexité et de la variété des formes verbales. Ce fait nous a amenés à inclure une présentation simplifiée des formes morphologiques variées du verbe sous forme de "verbes types" (voir aussi notre étude mentionnée plus haut).

Nous exprimons ici notre profonde reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce lexique, particulièrement à MM. KOMBO DEE David-Didérot et GOMBO DIMBELE Antoine, qui, avec beaucoup de patience, ont cherché à trouver l'équivalent français de tel ou tel mot kakɔ. Ils ont été soutenus par un comité de 12 personnes qui ont soigneusement vérifié chaque mot. À eux aussi s'adresse notre gratitude. Nous remercions ensuite nos collègues de la Société Internationale de Linguistique (S.I.L.), notamment les Drs Robert HEDINGER et Stephen ANDERSON qui ont lu et annoté le manuscrit. Enfin, nos remerciements vont à M. Olivier RISNES et Mme Carol HOLMES qui ont vérifié le français.

Ce lexique a été élaboré sous l'égide du Centre de Recherches et d'Etudes Anthropologiques (C.R.E.A.) et entre dans le sous-programme "Développement des langues camerounaises."

Urs ERNST

S.I.L.

B.P. 128

Batouri

République du Cameroun

Abréviations et signes employés

adj.	adjectif
asp.	aspectuel
	ton bas (`)
	séquence de tons bas ; B° englobe HB HBB HBBB
	classe nominale 2 (bè-)
	classe nominale 6 (mè-)
	duratif
	exception
	féminin
	futur
	forme verbale
	ton haut (´)
	séquence de tons hauts (voir B°)
	séquence de tons hauts rabaissés (voir B°) (non marqué)
IMP	impératif
interr.	interrogatif
IPF	imperfectif
itr.	intransitif
m	masculin
n	nom
PAS	passé
pers.	personnel
poss.	possessif
prép.	préposition
pron.	pronom

qqch. quelque chose

qqn. quelqu'un

rel. relatif

sp espèce

tr. transitif

verbe

désigne le mot en question, par ex : jò, (nè ~) — jò, (nè jò)

(´) ton haut

(`) ton bas

(^) ton haut-descendant

(ˇ) ton bas-montant

() ton rabaissé-montant

Partie A

Lexique kakɔ-français

kako-français

A

à	il ; elle
áblásà òe-	génie (m) ; fantôme (m)
abòlàngáè-	anguille (f)
ábalmbà	plaisanterie (f)
àbána	événement embarrassant (m)
àlúlà mè-	aiguille (couture) (f)
ánúkà mbélé òè-	oiseau (sp) (m)
ànjáńkáré òè-	aigrette blanche (f)
ángòńá òè-	lule (f)
ángùmà mè-	macabo (m)
àngbá	bière de maïs (f)
ángwàndińòè-	grillon (sp) (m)
ápíkòl	conjunctivite(f)
ápòlòń òè-	grillon (sp) (m)
árkì	eau-de-vie indigène (f)
àsàrà	accident (m)
áwòkò	danse (sp) (f)
áwùndà	danse (sp) (f)

B

bàbaòè-	ancêtre (m)
bàbàl	place publique (f)
bàdjà mè-	barrage (m)

bálà mè-	cabane (f) ; hutte (f)
bàlà òè-	esclave (m)
bámène	lendemain (m)
bàná	danse (sp) (f)
báńá mē-	palmier à huile (m)
bápò (12)	taper ; caresser
bàtè mè-	trompe (f)
béré (bíńgò)	sauce (d'arachide) (f)
bélém (nè ~)	audace (f)
bímbinà (4)	chavirer
bíńgò	arachide (f)
bóló mè-	anneau (m) ; manche d'une lance (f)
bònà	bon
bóndá	case ronde (f)
bòndo òè-	tourterelle (f)
bòròko mē-	couverture (f)
bòròndi mē-	chéchia (f) ; coiffure (sp) (f)
bòsà	premier
bókú mē-	bassine (enfant) (f)
bòtè	bonheur (m) richesse (f)
búbilà òè-	chenille (sp) (f)
bùkà	pauvre (adj.) ; misérable (adj.)
bùkò (13)	êtredans la misère

búlájàmà mèn-	épervier (pêche) (m)	ḡanó (14)	intriguer ; manquer (carence)
bùmyèngè	pâle (couleur indéfinissable)	ḡandì mèn-	place (f)
búnjós	désert (m)	ḡandò mèn-	gésier (m)
busós (13)	dégouter	ḡanjì mèn-	patte avant (f) ; giffle (f)
búyós (14)	défricher	ḡàṅḡàṅ	ardent (soleil)
		ḡàṅḡyè (5)	attacher (du bois à la maison) ; latter
B			chanvre (m)
ḡà (1)	dépécer	ḡáṅgè	maison
ḡaḡós (12)	passer à la flamme ; flamber	ḡàḡo mèn-	rectangulaire (f) ; maison rétirée (f)
ḡákà mèn- ḡákà	épaule (f) ceux-ci (c2) ; celles-ci (c2)		ceux-là (c2) celles-là (c2)
ḡákè (6)	distribuer; séparer; partager	ḡàrò mèn-	carquois (m)
ḡàki	heurt (m)	ḡárá	bouillie (f)
ḡákwè mèn-	bras (cours d'eau) (m) canal (m)	ḡásíḡyè (5)	répéter ; refaire
		ḡàtò (nèn ~)	chauve ; calvitie (f)
ḡàlè (8)	affûter	ḡé mèn-	trou (m)
ḡalós (14)	tomber ; renverser (se)	ḡé (1)	cuire
ḡàm mèn-	action de gronder qqn. (f) ; gronderie (f)	ḡè (1)	éructer
		ḡè-àḡân	jumeaux (m)
ḡám mèn- ḡámà (4)	planche (f) gronder (itr.)	ḡèḡyà (4)	trouver
ḡámè (8)	gronder qqn.	ḡèḡyè (9)	cuire ; chauffer
ḡàmtà (4)	pincer ; coller à (se)	ḡekéḡekè	en hâte
		ḡékìḡyè (5)	abîmer
		ḡèkókò	soir (le ~) (m)
		ḡèkò mèn-	paquet (m)
		ḡekós (12)	méditer ; projeter
		ḡèl	acajou (m)

ḡélén	immédiat ; fort	ḡiyè (8)	tenir ; saisir
ḡèlìyè (9)	rougir (yeux)		attraper
ḡèlò (nè ~)	rougeâtre	ḡí	excrément (m)
ḡémbé	milieu (m); centre (m)	ḡó	ils ; elles ; eux
ḡéné	avec (eux: lui et lui/eux)	ḡóḡè (6)	essayer; éprouver ; goûter
ḡènò (14)	haïr	ḡóḡilè (5)	toucher ; tâter
ḡèndidýè(5)	hausser ; faire monter	ḡóḡó ḡè-	cafard (m)
ḡèndò (12)	grimper ; monter	ḡokù	folie (f)
ḡèṅà	autres (d'~)	ḡólà (4)	faire des jérémiades ; lament (se)
ḡèṅgwè(11)	suivre		étroit
ḡesé (9)	rendre hommage ; louer	ḡólkókó	trébucher; heurter
ḡèsì	frais ; cru	ḡòmnyé (9)	vase (m)
ḡetè (6)	jeter	ḡòmbè	mouche tsé-tsé (f) ; glossine (f)
ḡètì mè-	poitrine (f)	ḡóndó ḡè-	diminuer (itr.)
ḡèya	mauvais	ḡondó(itr.)	disparaître ; en voilà de disparition
ḡeyò mè-	mal (m) ; péché (m)		embarcadère (m)
ḡè (1)	planter ; être	ḡòṅ mè-	tombeau (m); sépulcre (m)
ḡè	non		hyène (f)
ḡèṅè (8)	voir ; regarder	ḡóṅsɔṅ mè-	frontanelle (f)
ḡerì mè-	sein (m)		désirer; convoiter
ḡésilè (5)	mépriser	ḡòṅgo ḡè-	gens (m)
ḡèy mè-	cuisse (f)	ḡòròṁò mè-	court
ḡìḡò	fourré (m) touffu	ḡòsà (4)	abeille (f)
ḡìndì mè-	scrotum (m)		pourrir
ḡìndidýè(5)	accuser faussetment	ḡòtù	main (f) ; bras (m)
ḡìrikì	sueur (f)	ḡótumà	
ḡísḡís	tiède	ḡòy ḡè-	
ḡíyé	chien sauvage (sp) (m)	ḡò (2)	
		ḡò mè-	